

Mt 5, 1-12: Palaiminimai

Ižanga	<p>¹ Matydamas minias, Jėzus užkopė į kalną ir atsisėdo. Prie jo prisiartino mokiniai.</p> <p>Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. – Pamatęs gi minias užkopė į kalną; ir (kai_atsisėdo) Jis, prisiartino_(prie) Jo mokiniai Jo.</p> <p>² Atvėręs lūpas jis mokė:</p> <p>καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, – Ir atvėręs burną Jo mokė juos kalbėdamas:</p>
Dangaus karalystė	<p>³ "Palaiminti turintys vargdienio dvasią; jū yra dangaus karalystė.</p> <p>Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. – Laimingi vargšai dvasia, nes jū yra karalystė dangū.</p> <p>⁵ Palaiminti romieji; jie paveldės žemę.</p> <p>μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν^a. – Laimingi nuolaidieji, nes jie paveldės žemę.</p> <p>^a 4-5 {B} 4 μακάριοι ... παρακληθήσονται. 5 μακάριοι ... τὴν γῆν. κ B C W Δ Θ f¹ f¹³ 28 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E Σ] Lect it^{b, f, q} syr^{s, p, h, pal} cop^{sa, meg,} bo arm eth geo slav Macarius/Symeon Chrysostom^{1/2}; Tertullian Chromatius // 5 μακάριοι ... τὴν γῆν. 4 μακάριοι ... παρακληθήσονται. D 33 it^a, aur, c, d, ff1, g1, h, k, l vg syr^c cop^{boms} Origen Eusebian Canons Chrysostom^{1/2} Theodoret^{vid}, Hilary Ambrose Jerome Augustine</p>
Teisybė	<p>⁴ Palaiminti liūdintys; jie bus paguosti.</p> <p>μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. – Laimingi sielvartaujantys [gedintys], nes jie bus_paguosti.</p> <p>⁶ Palaiminti alkstantys ir trokštantys teisumo; jie bus pasotinti.</p> <p>μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. – Laimingi alkstantys ir trokštantys teisybės, nes jie bus_pasotinti.</p> <p>⁷ Palaiminti gailestingieji; jie susilauks gailestingumo.</p> <p>μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. – Laimingi užjaučiantys, nes jie sulauks_užuojautos.</p>
Dievo Sūnūs	<p>⁸ Palaiminti tyraširdžiai; jie regės Dievą.</p> <p>μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. – Laimingi tyri širdimi, nes jie Dievą regės.</p> <p>⁹ Palaiminti taikdariai; jie bus vadinami Dievo vaikais.</p> <p>μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. – Laimingi nešantys_ramybę, nes jie sūnumis Dievo bus_pavadinti.</p>
Teisybė	<p>¹⁰ Palaiminti persekiojami dėl teisumo; jū yra dangaus karalystė.</p> <p>μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. – Laimingi yra_buvē_persekiojami dėl teisybės, nes jū yra karalystė dangū.</p>

<p>Persekioja</p>	<p>¹¹ Palaiminti jūs, kai dėl manęs esate niekinami ir persekiojami bei meluojant visai šmeižiami.</p> <p>μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι]^b ἕνεκεν ἐμοῦ. – Laimingi esate, kada įžeidinėtų jus ir persekiotų ir kalbėtų visą blogį prieš jus, [meluodami] dėl manęs.</p> <hr/> <p>^b 11 {C} ψευδόμενοι κ B C W Δ Θ f¹ f¹³ 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E Σ] Lect it^{a?}, aur, f, ff1, l, q vg syr^{c, p, h, pal} cop^{sa, meg, bo} arm eth geo slav Origen^{1/2} Basil Apostolic Constitutions Gregory-Nyssa Didymus Epiphanius Chrysostom Cyril Hesychius Theodoret; Chromatius^{1/2} Jerome Rufinus Augustine^{6/11} // omit D it^{b, c, d, g1, h, k} syr^s Origen^{1/2}; Tertullian Hilary Lucifer Ambrosiaster Ambrose Chromatius^{1/2} Augustine^{5/11} Speculum</p>
<p>Pabaiga</p>	<p>¹² Būkite linksmi ir džiūgaukite, nes jūsų laukia gausus atlygis danguje. Juk lygiai taip kadaise buvo persekiojami ir pranašai.</p> <p>χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.– Linksminkitės ir džiūgaukite, nes atlygis jūsų didžiulis danguose. Taip juk persekiojo pranašus tuos anksčiau jūsų.</p>